

EXCERPTA

26-27. zenbakiak

uztaila-agorrila 1988

gaiak

orrialdeak

Greko-euskarazko gramatika-konposaketa(Orixe).....	529
Hesiodo-ren Teogonia.....	530-531
San Joan Krisostomo eta paganoen ohiturak eta pentsakera.....	532-533
Tito Livio.....	534-537
Tibulo.....	538
Euskal herrietako armarriak(latinezko idazkunak).....	539
Definitiones, etymologiae, explicationes, e Sancti Augustini scriptis depromptae.....	540-543
De vita exemplarium presbyterorum vasconum: (XI)G.MANTEROLA.....	544-552
Grezia-ko Mitologia(barne orrietako eraskina)	

ἀπό -ren beste zentzun batzu

apaxió0=aingabetzat(artu), desconceptuar
 apalgé0=1)minsortu, bioz gabetu; 2) bioz berritu, bir-
 biztu

apallotrió0=besterendu, besteganatu
 apodipló0=bikatu. Cfr. bapikatu=exagerar(AN)

apokairíos=ezorduko, extemporáneo
 apotzónymi=erantzi(gerrikoa), licenciar al soldado;
 alderantzizkoa adierazteko herrikoia da
 soldadu yantzi.

{	apeikatz0	= {	iruditaratu, irudikarazi= representarse en la imaginación.
	ekmorphó0		
	eneikonitz0		
	exeikatz0		

Nikolas Ormaetxea(Orixe)

1942

(jarraitzeko)

Η ΣΙΟΔΟΥ
Θ Ε Ο Γ Ο Ν Ι Α

- 211 Νῦξ δ' ἔτεκεν στυγερὸν τε Μόρον καὶ Κῆρα μέλαιναν
καὶ Θάνατον, τέκε δ' Ἵπνον, ἔτικτε δὲ φύλον Ὀνειρώων,
— οὐ τιμὴ κοιμηθεῖσα θεὰ τέκε Νῦξ ἑρεβεννή, —
δεύτερον αὖ Μῶμον καὶ Ὀϊζὺν ἀλγινέεσσαν
Ἑσπερίδας δ', ἧς μήλα πέργην κλυτοῦ Ὀκεανοῦ
χρύσεια καλὰ μέλουσι φέροντά τε δένδρεα καρπὸν.
217 Καὶ Μοίρας καὶ Κῆρας ἐγείνατο νηλεοποιῖνας,
[Κλωθῶ τε Λάχεσιν τε καὶ Ἄτροπον, αἷ τε βροτοῖσι
γεινομένοισι διδοῦσιν ἔχειν ἀγαθὸν τε κακὸν τε,]
αἷ τ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε παραιβασίας ἐφέπουσιν·
οὐδέ ποτε λήγουσι θεαὶ δεινοῖο χόλοιο,
πρὶν γ' ἀπὸ τῆς ἐώωσι κακὴν ἔπειν, ἕς τις ἀμάρτη.
Τίτικτε δὲ καὶ Νέμεσιν, πῆμα θνητοῖσι βροτοῖσι,
Νῦξ ὀλοή· μετὰ τὴν δ' Ἀπάτην τέκε καὶ Φιλότητα
Γῆρας τ' οὐλόμενον, καὶ Ἔριν τέκε καρτερόθυμον.

Gauak Patu gorrotagarria sortu zuen, Kera beltza, Herio-
tza, Loa, eta Ametsen ostea-Gaua, jainkosa iluna, inorekin
oheratu gabe-; ondoren Momo eta Atsekabe samina eta Hes-
perideak, Ozeano hosdunaz haraindiala urrezko sagar ede-
rrak eta sagarrok dakartzaten zuhaitzak zaintzen dituz-
tenak. Eta baita Moirak eta Kereak ere sortu zituen, zi-
gortzaile gogorrak (Kloto, Lakesi eta Atropo; berauek ema-
ten dizkiete gizakiei jaio-ahala zori ona edo zori txar-
ra), oben egileak, jainko zein gizon, erasotzen bait da-
kite. Ez diote amaierarik ematen euren haserre ikaraga-
rriari harik eta obendunari zigor gaitza eman artean.
Gau kaltegileak, orobat, Nemesi sortu zuen, gizon hilkor-
en zorigaitza. Honen ondoren Iruzurra, Maite-grina eta
Zahartzaro galgarria sortu zituen, eta baita Eri gogo-
adoretzua ere. (vv.: 211-225)

Eris=Gauaren alaba; bere aldetik hainbat zorigaitzen a-
ma gizonentzat: Gosearena, Saminena, Hilketena eta abar-
na.

S. Joan Krisostomo

“Όταν μὲν γὰρ βλάσφημόν τι εἴπωσιν ἢ αἰσχρὸν οἱ μῦμοι τῶν γελοίων ἐκείνων, τότε πολλοὶ τῶν ἀνοητοτέρων γελῶσι καὶ τέρπονται, ὑπὲρ ὧν αὐτοὺς λιθάζειν ἐχρῆν, ὑπὲρ τούτων κροτοῦντες, καὶ τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς διὰ τῆς ἡδονῆς ταύτης κατὰ τῆς ἑαυτῶν ἔλκοντες κεφαλῆς. Οἱ γὰρ ἐπαινοῦντες τοὺς τὰ τοιαῦτα λέγοντας, οὗτοι μάλιστα εἰσιν οἱ λέγειν ἀναπειθόντες· διὸ καὶ τῆς κολλάσεως τῆς ἐπὶ τούτοις κειμένης δικαιοτέρον ἂν εἶεν ὑπεύθυνοι. Εἰ γὰρ μηδεὶς ἦν ὁ τὰ τοιαῦτα θεώμενος, οὐδ’ ἂν ὁ ἀγωνιζόμενος ἦν· ὅταν δὲ ἴδωσιν ὑμᾶς καὶ ἐργαστήρια καὶ τέχνας, καὶ τὴν ἐκ τούτων πρόσσθον, καὶ πάντα ἀφέντας, μείζονα δέχονται τὴν προθυμίαν, καὶ πλείονα περὶ ταῦτα ποιοῦνται σπουδῆν. Καὶ ταῦτα οὐκ ἐκείνους ἀπαλλάττων ἐγκλημάτων λέγω, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς μάθητε, ὅτι τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν ῥίζαν τῆς τοιαύτης παρανομίας ὑμεῖς μάλιστα ἐστε οἱ παρέχοντες, οἱ τὴν ἡμέραν ἄπασαν εἰς ταῦτα ἀναλίσκοντες, καὶ τὰ σεμνὰ τοῦ γάμου πράγματα ἐκπομπεύοντες, καὶ τὸ μυστήριον τὸ μέγα παραδειγματίζοντες. Οὐδὲ γὰρ οὕτως ἐκείνος ὁ ταῦτα ὑποκρινόμενός ἐστιν ὁ πλημμελῶν, ὡς πρὸ ἐκείνου σὺ, ὁ ταῦτα κελεύων ποιεῖν· μᾶλλον δὲ οὐ κελεύων μόνον, ἀλλὰ καὶ σπουδάζων, καὶ εὐφραίνόμενος, καὶ γελῶν, καὶ ἐπαινοῦν τὰ γινόμενα, καὶ παντὶ τρόπῳ συγκροτῶν τὰ τοιαῦτα ἐργαστήρια τῶν δαιμόνων. Ποίοις οὖν ὀφθαλμοῖς, εἰπέ μοι, λοιπὸν τὴν γυναῖκα ἐπὶ τῆς οἰκίας ὄψει, ἰδὼν αὐτὴν ὑβρίζομένην ἐκεῖ; πῶς δὲ οὐκ ἐρυθριᾷς ἀναμνησκόμενος τῆς συνοίκου, ἡνίκα ἂν τὴν φύσιν αὐτὴν παραδειγματιζομένην ἴδῃς;

Zirtolari haiek birao edo lotsagabekeriren bat botatzen dutenean, orduantxe pozten dira barrezka ergel haietako gehienak, harrika egitea merezi zutenagatik haiei txaloak joz. Eta suaren zigorra euren buruen gainera eraka rtzen dute atsegin honen truke. Horrelakoak esaten dituztenak txalotzen dituztenek eurek bultzatzen dituzte horrelakoak esatera. Horregatik haiei dago-kien zigorraren erantzukizuna dute inork baino gehiago. Inor ez balego hauek ikusten, inork ez luke hortan ihardungo eta. Baina ikusten dutenean lantokiak eta ogibideak, irabaziak, eta dena, uzten dituzuela, adorea gotu egiten dira eta beren gauzetan ardura handiagoa jartzzen dute. Gauzok ez ditut esaten haiek zuritzeko, zuek ikas dezazuten baizik: zuek bait zarete zorakeria honen arrazoia eta sustraia; bertara zoazenok, egun osoa hortan ematen duzuenok, ezkontzaren duintasuna barregarri uzten duzuenok eta sakramentu handia iraingarria egiten duzuenok. Horrelakoak antzezten dituenak baino bekatu handiagoa egiten duzu zuk, egiteko agintzen diozulako. Areago: agindu ez ezik, hortan ahalegindu eta alaitu ere bai, irri eta farre, egindakoak goretsiz, eta deabruen lantegiok erabat txalotuz. Esan niri, zelako begiekin begiratuko diozu gero etxean zure emazteari, han laidogarri ikusi ondoren? Nola ez zara lotsatzen zure ezkontideaz gogoratzean, beraren izaera laidoz betea ikusten duzun bakoitzean?

TITO LIVIO

Padua-n jaio zen 59. urtean eta bertan hil zen K.o.-ko 17. urtean.

Erromako kondaira azaldu zuen 142 liburutan. Eurotatik 35 gorde izan dira. Amarna liburutako moltzoetan atera zituelako, "Dekadak" izenez ere ezagutzen dira. Izenik zabalduena, baina, "T. Livi ab urbe condita libri" izaten da.

Lehenengo liburuan Erromako zazpi erregeen legendazko aroa sartzen da. Lehenengo aro hontarako materiale idatzirik ez zeukan, askorik ez behintzat. Eta tradizioan, lezaharretan eta abarretan oinarritzen da askotan.

Hortik ateratzen den ezagutza, askotan gertakariena baino gehiago erromatarren idealena da.

Bestalde, erritu eta erakunde askoren berri ematen digu, batzutan sartzen dituen garaikoak ez badira ere.

Erdi Aroan ez ezik, Pizkunde Aroan ere ezaguna eta maitatua: Boccaccio, Dante eta Petrarca-k ezagutzen eta irakurtzen zuten.

Leon X. Aita Santuak katedra bat sortu zuen Tito Livio komentatzeko.

TITO LIVIO

AB URBE CONDITA

(Liber I, IV)

¹ Sed debebatur, ut opinor, fati tantae origo urbis maximique secundum deorum opes imperii principium. ² Vi compressa Vestalis cum geminum partum edidisset, seu ita rata seu quia deus auctor culpae honestior erat, Martem incertae stirpis patrem nuncupat. ³ Sed nec dii nec homines aut ipsam aut stirpem a crudelitate regia vindicant; sacerdos vincita in custodiam datur; pueros in profluentem aquam mitti iubet. ⁴ Forte quadam divinitus super ripas Tiberis effusus lenibus staguis nec adiri usquam ad iusti cursum poterat amnis et posse quamvis languida mergi aqua infantes spem ferentibus dabat. ⁵ Ita velut defuncti regis imperio in proxima eluvie ubi nunc ficus Ruminalis est, Romularem vocatam ferunt, pueros exponunt. Vastae tum in his locis solitudines erant. ⁶ Tenet fama cum fluitantem alveum quo expositi erant pueri, tenuis in sicco aqua destituisset, lupam sitientem ex montibus qui circa sunt, ad puerilem vagitum cursum flexisse, eam sumissas infantibus adeo mitem praebuisse mammas ut lingua lambentem pueros magister regii pecoris invenerit; ⁷ Faustulo fuisse nomen ferunt; ab eo ad stabula Larentiae uxori educandos datos. Sunt qui Larentiam vulgato corpore lupam inter pastores vocatam putent; inde locum fabulae ac miraculo datum.

⁸ Ita geniti itaque educati cum primum adolevit aetas nec in stabulis nec ad pecora segnes verando peragrare saltus. ⁹ Hinc robore corporibus animisque sumpto iam non feras tantum subsistere sed in latrones praeda onustos impetus facere pastoribusque rapta dividere et cum his crescente in dies grege iuvenum seria ac iocos celebrare.

Alabaina, ene gardiz, halako hiri handiaren sortzea eta jainkoen agintaldiaren ondoren erresuma bikain haren jaiotza patuari zor zitzaizkion. Preminaren preminaz ume bizkiez erditu eta Vesta-ren apaizak, edo halaxe uste zuelako, edo jainko bat obenaren errudun egitea hobeagotzat jota, Marte izendatu zuen jatorri ezezaguneko azkaziaren aita. Hala ere, ez jainkoek, ez gizonak, erregearen gogorke-riatik ez dute askatzen apaiza, ezta umeak ere. Apaiza loturik presondegira doa; eta umeak ur-beheran botatzeko agindua ematen du. Jainkoek hala nahita edo, Tiber ibaiak ertzetan gainez eginda, ur-putzu txikietan, ezin zitekeen heldu ibaiaren ohizko ubidera, nahiz eta umeen eramaileek uste ur azalean murgil zitzaketeela. Horrela, bada, errege hilaren agindua bailitzan, orain pikondo Ruminale dagoen ur-putzu hurbilean, Romulare deitua omen, umeak jartzen dituzte. Garai hartan toki horietan eremu zabal-bakartiak ziren. Diotenez, umeak jarrita zeuden putzua, gitxika gitxika lehor geratu zenean, otso-emea inguruko mendietatik zetorrela, umeen negarrak entzutean, haraxe zuzendu zen eta ditia umeen pare parean ipinita, hain otzan, erregearen artaldearen nagusiak umeak mingainez mizkatzen aurkitu zuen. Faustulo omen zuen izena morroiak eta berberak eraman omen zituen ikuluetara Laurentia emaztearengana, hazitzan. Badaude uste dutenak Laurentia emagaldua bihurturik artzainen artean otsoa deitua izan zela. Eta hortixek sortu zirela elezaharra eta miraria.

Horrela haziak eta heziak, mutil koskortu zirenean, ikully lanak eta abereen ardura baztertu gabe, basoetan zehar zebiltzan ehizatan. Hortaz, gorputzez eta adorez sendoturik

piztiei aurre egiten ez ezik, lapurrak aberaskiz beteak ere eraso egiten zituzten, eta arrapakina artzainekin banatzen zuten. Eta eurekin, gero eta gazte-aldra handiagoa zen, benetako eta txantxetako gauzetan ari ziren.

VESTA jainkosaren apaiza Vestal-a zen; andrazkoa, beraz. Vestal hauek, umetan sartzen ziren Vesta-ren zerbitzuan, 30 urtez. Birjintasuna gordetzera behartuak zeuden. Estatuak ohorez inguratzen zituen; baina, euren eginbeharretan hutsik egiten bazuten zigor gogorak ezartzen zizkien.

TIBULO

(incerti auctoris, Tibulo-renak ote direnetatik)

XX (= IV 14)

Rumor ait crebro nostram peccare puellam:
Nunc ego me surdis auribus esse velim.
Crimina non haec sunt nostro sine facta dolore:
Quid miserum torques, rumor acerbe? tace.

Nire maiteak sarri iruzur
dagistala zabal dabil.
Oraingoan nik gurago nuke
belarriz gorra banenbil.
Esan gaiztook zabaldu eta
barne-mina ibitzen zail.
Gizagaixo hau zertan larritu,
esames mingotsak? Isil!.

LEXEIA. Nombre personal femenino de resonancia euskérica en lápida del Alto Garona, época romana. (En Cier-de-Rivière, en la orilla derecha del Garona y a ocho kilómetros de Saint-Bertrand):

(Diccionario AUÑAMENDI) ANDOSTEN
LICINI·F·SIBI
ET·LEXEIAE·OM
BEXONIS·F·VXORI
Θ·IVLLAE·IVLIAE·F

(Andosten-ek, Likinius-en semeak beretzat, Onbexon-en alaba bere emaztearentzat eta Julia Julia alaba zenarentzat)



LATINEZ: "Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum".

EUSKARAZ: "Agur Maria, graziaz be-
tea, Jauna zurekin".

(Nafarroa) LEZAUN

140 **SASI(APALA)** : "Hoc si per verbum graecum diceretur, etiam in latina consuetudine populari sonaret usitatius. Sic enim et vulgo dicitur qui divitem affectat thelodives, et qui sapientem, thelosapiens, et caetera huiusmodi: ergo et hic thelohumilis, quod plenius dicitur thelon humilis, id est volens humilis, affectans humilitatem; quod intelligitur, volens videri humilis, affectans humilitatem".

(Epistola 149, 27)

Eta hau grekozko berbaz esatekotan, latinez ere herri-esakera sarriago erabiliko litzateke. Horrela herri xeheak esaten duenez, aberats-itxurak agertu nahi dituen thelodives (aberats usainekoa, aberats-gurakoa) jakintsu bezala agertu nahi duena jakitun-gurakoa, eta horretara besteak: beraz, hemen, thelohumilis (apal-gurakoa; sasi-apala), osokiago esanda thelon humilis (thelona gura duena), hau da apala nahi duena, apaltasun itxura hartu nahi duena; beste hitzez esanda, apaltzat azaldu nahi duena, apaltasun plantak egiten ari dena.

Θέλω aditza, grekoz, gura izan da. Θέλων gura duena, orainaldiko partitzipioa; horregatik dio San Augustin-ek plenius (osokiago) thelon. Hitzez hitz, euskaraz -gurakoa itzuli behar; baina, badakigu horrela dabilenari sasi-..... esaten zaiola herrian. Eta itxura hutsetan dabilenari zerbaitetan plantak egiten ari dela esaten zaio. Itzulpenean bertan tartekatu ditut azalpentxo bat edo beste, irakurleak haria gal ez dezan.

KARIBDIS ΚΑΡΙΒΔΙΣ

Mesina-tik hurbil, Italia Sizilia-tik bereizten duen itsas-estuan hedatzen den arkaitzean, Karibdis izeneko munstro bat bizi zen behinola, Lurraren eta Posidon-en alaba. Bere bizitzaldian arras jatuna zela erakutsi zuen. Geriones-en artaldeak zeramatzala, Herakles handik igaro zenean, Karibdis-ek abere batzu ohostu zizkion eta irunsi zituen. Zeus-ek zigortu egin zuen itsasora jaurtikiz; hau munstro bihurtu zen. Egunean hiru aldiz, Karibdis-ek itsasoko ura ugari edaten zuen, ur gainekoak oro iruntsiz, handik zebiltzan itsasontziak eurak ere bai. Gero ura berriro botatzen zuen. Ulises-ek behin Mesina-ko estua zeharkatzen zuenean munstroari ihes egin zion; baina Eguzkiaren idien aurkako sakrilegioaren ondoko urperatzearen ondoren, bere ontzi hondatuaren masta gainean Karibdis-en zurrunbiloak harrapatu zuen. Baina, munstroa ezkututzen zen hartzuloko sarreran hazten zen ikondo bati oratu eta salbatu zen. Gero Karibdis-ek botatako masta berriro irten zenean, Ulises-ek berriro eskuratu zuen eta bideari jarraitu zitzaion. Karibdis-engandik uztai-ukaldi bateko bidean, itsas-estuaren bestaldean, beste munstro bat zegoen, itsastarren ikaragarri: Eszila.

77 «Uarri bi dagoz bestekaldean. Batak ortzi zabala iristen dau bere erpin zorrotzaz, iñoiz be izten ez dauan odeimorroillo arrez estalitakoaz noski; buru-kukutza ez dau arek egundo be argi erakusten, ez udan, ez udazkenean. Gizaki ilkorra, dana dalakoa, ez litzateke gauza, ogei esku ta beste ainbeste oin ba'leukoz be, uarri aren gainera igon eta jasteko, laua baita arkaitza, adelatua bai-litzan. Uarriaren erdian arpe illuna dago, sarkaldera, ots, Erebo'ra begira, eta araxe zuzenduko dozue, Odis leiñargi!, zeuen ontzi makurra. Gizaseme gazte batek be, ontzi makurretik uztaia erauzi arren, ez leuke jadetsiko bere tiroak arpe sakoneraifño eltzea. Antxe bizi da Eskila, txakur-eme jaio-barri baten antzera adausika, txit izukor, diarduana, ta bidutzi gaiztoa dozu iñok ikusi nai ez leukeana, beragaz batera jainko bat aurkitzea ba'litzateke be. Amabi zango daukaz, guztiak zatar, eta sei sama oso luzeak, bakotxa buru izukor bategaz, ao bakotxean iru zerranda agin ugari ta estu, erio baltzez beterik. Gorputz erdiraifño arpe sakonean murgildua dago, burua ateraten dau leza iguingarri atatik, eta, uarri biran arakatuz, izurdeak, itxas-txakurrak, eta baita, arrapau al izan ezkerro, Anfitrite durundutsuak ugari be ugari azten ditun beste bidutzi aundiago batzuk be bereganatzen dauz. Andik ez da igaro ontzirik, mariñelak kalterik izan bage iges egin dabenik; Eskila'k, ba, bere buruakaz ostu oi dautsez ainbat gizaseme aurrealde urdiñeko ontzitik.

104 «Beste uarria, Odis, txikiagoa da ta lenengoaren ondoan daukazu; gezi-tiro barruan dago-ta. An daukazu bas-ikondo andi orritsu bat, eta aren oiñean Karibdis jainkotiak irun-tsi oi dau ur loia. Egunean iru aldiz bota oi dau kanpora ta beste ainbestetan irunsten dau barriz, lazgarriro. Irunsten dauanean ez zaite an idoro, lurra astindu daroanak be ez zindukez bada galtzetik jagongo. Beste aldera, Eskila uarrira urreratu zaite naikoa ta bebil azkar zure ontzia andik barruna; oba dozu ba danak galtzea baiño sei lagun galtzea.

114 «Orrela mintzatu zan; eta nik erantzun:

115 «Odis.—Ea, jainkosa!, esaidazu argi ta garbi: Karibdis galgarritik alan edo onan iges egitea lortuko ba'neu, Eskila atzerazi al izango ete neuke, nire lagunak galdu nai leukezanean?

(Homero, "Odisea"; XII. kantua; Aita Santi Onaindiak euskaraztuta; Bilbo, 1985)

Dextrum Scylla latus, laevum implacata Charybdis 420
 Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos
 Sorbet in abruptum fluctus rursusque sub auras
 Erigit alternos et sidera verberat unda.
 At Scyllam caecis cohibet spelunca latebris
 Ora exertantem et naves in saxa trahentem. 425
 Prima hominis facies et pulchro pectore virgo
 Pube tenus, postrema immuni corpore pistris,
 Delphinum caudas utero commissa luporum.
 Praestat Trinacrii metas lustrare Pachyni
 Cessantem longos et circumflectere curvas, 430
 Quam semel informem vasto vidisse sub antro
 Scyllam et caeruleis canibus resonantia saxa.
 Praeterea, siqua est Heleno prudentia, vati
 Siqua fides, animum si veris implet Apollo,
 Unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum 435
 Praedicam et repetens iterumque iterumque monebo:
 Junonis magnae primum prece numen adora,
 Junoni cane vota libens dominantque potentem
 Supplicibus supera donis; sic denique victor
 Trinacria fines Italos mittere relieta. 440

(P. Virgilii Maronis; Aen. lib. III)

Quid quod nescio qui mediis incurrere in undis
dicuntur montes ratibusque inimica Charybdis
nunc sorbere fretum, nunc reddere cinctaque saeuis
Scylla rapax canibus Siculo latrare profundo?
Nempe tenens, quod amo, gremioque in Iasonis haerens
per freta longa ferar: nihil illum amplexa timebo,
aut, si quid metuam, metuam de coniuge solo.
Coniugiumne putas speciosaque nomina culpae
inponis, Medea, tuae? Quin aspice, quantum
adgrediare nefas, et dum licet, effuge crimen'.
Dixit, et ante oculos rectum pietasque pudorque
constiterant, et uicta dabat iam terga Cupido.

(P.Ovidi Nasonis; "Metamorphoseon" lib.VII)

65

70

Guzti honek zera gogoratzen dit:latinez "et vulgo dicitur" dakar grekozko hitz aurrizki moduko hori(thelo)azaltzeko.Gure artean,berriz,aspalditxo,"vulgo" artean gabe,ikasien artean hasi ziren esaten "Hipergizon",superhombre adierazteko,eta antzeko beste asko.Orduan gogor samar egiten zitzaigun belarrira eta muzin egiten genien horrelako berba berriei.Gaur,teknika arloan bategere,gauzak aski aldatu dira,eta horrelako kasuetan ez dugu lotsarik grekotik behar duguna hartzeko;horixe dagoen alde:latinez "et vulgo dicitur";euskaraz "inter sapientes dicitur"."Vulgo"-ak urrutiegi du grekoa edo latina,hizkuntza klasikoetara jotzeko.San Agustin-en garaian,berriz,guztiz bestela zen.

141 **SINISMENA** : "Fides enim appellata est in lingua latina ex eo quia fit quod dicitur:quam manifestum est non exhibere mentientem".

(De Mendacio,Pars Secunda,XX,41)

Sinismena esaten da latinez,agindua betetzen delako:eta argi dago gezurretan ari denak ez duela horrelakorik.

Berriro latina hurrago etimologiatik;fides < fido(fidazea);euskaraz SINETSI < ZIN etimologiazaleek badute hitz-jokoari jarraitzeko aukera:SINismena,ZIN egindakoa(agindutakoa)betetzen delako,alegia.

142 **SORTUA**: "Unde eleganter in latina lingua parta dicuntur et reperta atque comperta, quae verba quasi a partu ducta sonant".

(De Trinitate, lib. IX, IX-14)

Hortaz latin hizkuntzaz sortuak, bilatuak eta aurkituak dotore esanak; hitzok badirudi haurgintzatik eratorriak bide direla.

Latinez: PARTA pario, is, parere, peperi, partum

REPERTA reperio, is, reperire, reperi, repertum
(re+pario)

COMPERTA comperio, is, comperire, comperii, compertum (cum+pario)

PARTUS, US pario, is, ere, peperi, partum

azkenengo aditz honek, sortu, argitara atera, eta antzeko esangura izan lezake. Hortik eratorritako PARTUS-ek, ordea, ia soilik haurgintza.

143 **SORTUA**: "Nam inquisitio est appetitus inveniendi, quod idem valet si dicas, reperiendi. Quae autem reperiuntur, quasi pariuntur: unde proli similia sunt: ubi nisi in ipsa notitia?".

(De Trinitate, lib. IX, XII-18)

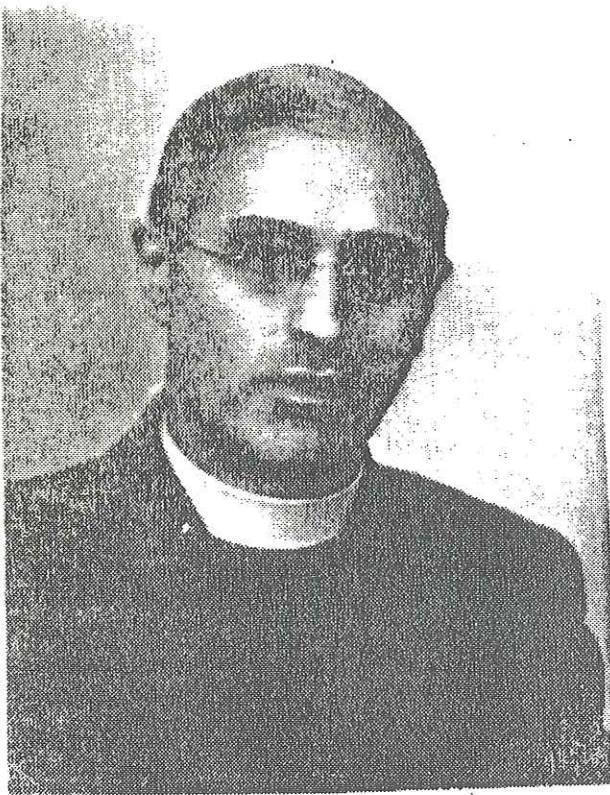
Galdeketa, bada, aurkitzeko grina da, edo berdina, bilatzekoa. Aurkitutakoak, sortuak bezala dira: hortik seme-alabekin duten antza: non hobeki, ezagutzan bertan izan ezik?

Aurrekoan esandakoa berritzen du hemen beste hitz batzuen bidez.

NOTITIA, AE, horixe da beste gauza batzuren artean: (zer baiten edo norbaiten) ezagutza. Gauza berri bat ezagutz ean, aurkikuntza bat dagigu, hau da, lehen ez geneukana sortu edo agertu egiten zaigu.

(jarraitzeko)

DE VITA EXEMPLARIUM PRESBYTERORUM VASCONUM



GABRIEL MANTEROLA
sacerdos
in Britannia exsul.

--- --- ---

Si eius animi et ingenii magnitudinem describere velim, multa mihi dicenda essent, plura quidem quam ego exponere valeo. Qua de causa, quo modo eum cognovi dicam tantummodo. Caetera, quaeque post bellum civile hispanorum exsul passus

est, ut eius aetatis complures, ex ipsius epistolis deducam.

Manterola Zeanuri'n jaio 1890'an. Idazle ugaria, gai askori ikutu egiña. Eibar'en arima-zain zala, lan ikaragarria ein eban "Jaungoiko-Zale"-ri arnasa emonez; aldizkari onen lenengo zenbakitik irakurri daikeguz zeanuritar gizaseme erne onen lanak. "Gama" ez-izenez izenpetzen zituan geienez, geroago "Karmel", "Olerti", "Agur" eta abar be ainbat artikulu azalduz.

Orrez gain, ona liburu lez emon euskuzan idazti batzuk: "Goi-izpiak", olerki-txorta; "Ipiuntxoak", "Goi-izparrak", "Gotzai-idazkiak" eta abar. Gerra aldian Ingalaterra'ra joan zan, Eusko Gobernuak bialduta, euskal ume pillo bategaz. Etzan an be geldi egon, ingles ikasi ta liburu ugari osotu ebezan euskeraz ta erderaz. Bizitz-azkeneraino gogoz ekin eutson arimen lanari, autortegian batez be.

AITA SANTI ONAINDIA in "ZER"
vasconice scripta; anno MCMLXXXVII,
in numero 109.

Cum iam in patriam rediisset, in eius vico, in Zeanuri, vitam degens et apostolatam exercens, frequenter in Bilbao venire solebat. Longum quidem iter faciendum erat ei, utque horas utiliter degeret quosdam libros secum portare solebat, tum Gallorum tum Britannorum linguis conscriptos. Erat ei sermo facilis, animus mitis et alacre ingenium. Ego adhuc adolescens, paulum loquebar pronusque eram semper ad audiendum et discendum ab eo. Magna humanitate praeditus, tanquam veterem amicum me accipiebat.

In Britannia exsul, in diebus amaritudinis ephemeridem scripsit lingua vasconum, quae nondum edita est. Testimonium historiae, fide vere dignum, in lucem edendum putamus.

Sed iam ut eius tempestatis notitiam habeas, en illius epistolarum testimonium:

Honor Cak-The Abbey
2. Rise. S. E. 26. London

6/22/39

Rdmo. Sr. Mateo de Mujica

Muy amado Padre:

Agradeciéndole, ante todo, cordialmente, sus continuos empeños en la defensa del calumniado clero vasco, así como los caritativos y prudentes consejos de V.E. que en distintas ocasiones nos han llenado de consuelo, con la filial confianza que nos inspira, me dirijo de nuevo, para exponerle la delicada situación en que actualmente nos encontramos, por lo menos el P. Ugalde y un servidor que nos encontramos en la Diócesis de Southwark, London. El caso es el siguiente: Fechada el 20 de mayo recibimos la siguiente carta que traduzco literalmente del inglés:

Querido P. de Manterola:

En la reciente Audiencia con que fue honrado Su Gracia el Arzobispo, el Santo Padre le preguntó acerca de los sacerdotes vascos de nuestra Diócesis. El Papa dijo que ellos deberían volver a España sin dilación. Si hay alguna razón política por la que Ud. cree que no puedo hacerlo sin peligro. Su Santidad Mismo escribirá y arreglará el asunto para que pueda volver sin temor.

Con todos los buenos deseos

Sinceramente suyo

S. Banfi.

Vicar-General

(Ex originali fideliter transcripsi: Etxebarria)

Bishophs Monse. (?)

St. George Roas (?)

Southwark. S. E. ... (?)

Profundamente agradecidos al interés paternal de Su Santidad, no podemos menos de estar dispuestos a cumplir sus deseos. Pero al mismo tiempo creo prudente exponerle

mis temores. Como directivo de "Jaungoiko Zale" y colaborador asiduo de su prensa durante 20 años, aunque nadie me pedirá probar que he escrito una palabra sobre la dichosa "política", tengo la seguridad de que mientras subsista el método alemán(?) de acabar con los dirigentes, que inspira la famosa ley de responsabilidades, no podría escaparme de sus mallas, dado el espíritu anticristiano de venganza, de que tantas pruebas tenemos desgraciadamente.

Estos temores esperamos exponer al Arzobispo Mgr. (?) Amigo, que como nacido en Gibraltar habla bien el castellano, primero de palabra, y después con más amplitud por escrito, caso de que así lo desee. Tenemos, sin embargo, cierto temor, de que dada visión(sic) unilateral del asunto entre bastante común entre(sic) los católicos ingleses, se le haga difícil en la veracidad de ciertos hechos, que admitirlos, le obligarían a modificar su criterio en nuestro asunto. De todas maneras le tendremos al V. E. (sic) al corriente de nuestras entrevistas. (sic)

Que el Espíritu Santo nos ilumine:

Esperando sus saludables consejos pide su paternal bendición su s. y can(?): In Xto... (?)

(Ex originali fideliter transcripsi; sed cum originale in forma dicta "Photocopia" habeam, sunt quaedam dubia, hoc signo(?) delata; et alia in stylo familiari epistolarum quae "anacoluto" vel errata interpretanda sunt. Haec omnia (sic) signo notavi: Etxebarria)

Honor Oak-The Abbey
2. Rise. S. E. 25. London
Junio 6, 1939

Redmo. Sr. Mateo Mujica.

Amadísimo Padre:

Damos gracias a Dios que en V.E. nos ha deparado un verdadero Padre consolador en nuestras tribulaciones, como lo confirma la última carta de V.E., cuya lectura, le digo ingenuamente, tuve que suspender varias veces por la intensa emoción que me produjo. Muchas gracias y que Dios se lo pague.

Y, como le prometí, paso a darle cuenta del estado de nuestro asunto. El día 26 de mayo escribí al Sr. Arzobispo una carta en la que acusando recibo de su comunicación, y agradeciendo el interés con que velaba por nosotros "en estos momentos tan delicados de nuestra vida sacerdotal" le manifestaba el deseo que teníamos de "exponerle nuestra situación, a fin de que pueda ser satisfactoriamente resuelta", rogándole humildemente que se dignara señalar el día y la hora más convenientes para S.G. No recibimos contestación de esta carta, pero creíamos que se debía a la intención que tenía de asistir a las fiestas de la Beatificación de la M. Cabrini fundadora de este Convento. Así fue. Al acercarnos a besar el anillo nos preguntó sin más preámbulos: "Cuándo vuelven Vds. a España"? Le contesté: "Cuando podamos volver con garantías concretas". "Vds, son rebeldes, nos replicó, y lo mejor para Vds. contra la pared, contra la pared, dándoles yo la absolución". "No le parece a V.E. que eso es demasiado duro", le dijimos. Sin más nos retiramos mientras nos decía: "Dios bendiga a estos rebeldes". Y nada más. Que entre bromas y veras nosotros no pudimos decir nada explicando(sic) nuestra situación.

Al despedirse, después del banquete, en presencia de veintitantos sacerdotes nos dijo: "Si Vds. están con Franco pueden volver a España". Le contesté: "Nosotros estamos con Cristo y no queremos más que la "Paz de Cristo en el Reino de Cristo". Entonces nos dijo: "El Papa en los casos(sic) puede hacer algo, y el P. Ugalde puede volver pero Vd. P. Manterola, no". Le dije: "Nosotros hemos sido calumniados, a pesar de haber sido los verdaderos enemigos del comunismo". Y sin más besando el anillo, nos despedimos. Como observará V.E. se trata de un caso de humorismo inglés, que por lo visto nosotros hemos tomado demasiado en serio. Pero lo que no alcanzamos a comprender es porqué la comunicación nos decía que "debíamos volver" y ahora que solamente el P. Ugalde "puede" volver. Qué ha influido en el cambio? No lo sabemos. Nosotros no hemos tenido ocasión de exponer nada en propia defensa. El día anterior estuve hablando con el Sr. Secretario quien me preguntó si podía predicar en inglés. Le contesté que por ahora no me atrevería, pero empeñándome podría hacerlo antes de dos meses. Después hablamos de las dificultades y facilidades de la lengua inglesa, pero nada de nuestro asunto. Después supe que había estado hablando con el Sr. Secretario del Arzobispo. También hablé un rato con el Vicario General, limitándose él a preguntarme por el nombre de D. Cirilo que está en Hove. El día 25 de mayo saludo al Sr. Arzobispo en Brighton y le dijo(sic): hay que ir cuanto antes, porque allí hacen mucha falta. El domingo que viene espera tener ocasión de hablarle de nuevo. Todo será que le diga, como a mí que "no puede marcharse". Esto es el estado de nuestra cuestión, que a juzgar por lo que me dijo, por ahora ha queda

do resuelta para mí, gracias a mi "rebeldía" no puedo volver. La verdad que no se pueden tener muchas ganas de volver a nuestro infortunado País, donde según cartas que han escapado la censura no reina más que el feroz y anticristiano odio! Si por los frutos se conoce al árbol!...

Dicen que por aquí ha estado el famoso P. Cabana. Según referencias fidedignas, un P. del Convento del Corazón de María de Loughton le oyó lo siguiente: Los sacerdotes vascos no pueden volver, porque otros que están allí también tienen que salir". A mi no me extrañaría nada, porque basta que un sacerdote sea como Dios manda para incurrir en las iras de los modernos Mesías. Cuántas veces me acuerdo, al ver ciertas cosas, del "quod si sal evanuerit"...

Esto cuanto(sic) tengo que decirle por el momento. Y agradeciéndole de nuevo su pastoral solicitud por la defensa de nuestra causa, prometiéndole mis oraciones, pide humildemente su bendición, s.s. y Ca. In Xto.

(Ex originali fideliter transcripsi: Etxebarria)

Honor Oak-The Abbey
2. Rise. S.E. 25. London
20-6-39.

Mgr. Mateo de Mugica.

Nuestro muy amado Padre:

Supongo que habrá recibido mi carta del 5 del corriente donde le daba cuenta, con toda objetividad y sencillez, el resultado de nuestra rápida entrevista con el Sr. Arzobispo. Con ella creíamos que nuestra situación,

quedaba resuelta por el momento. Pero nos hemos equivocado. Justamente hoy hemos recibido una carta del Sr. Vicario General que traducida literalmente dice lo siguiente:

"Su Gracia, el Sr. Arzobispo ha escrito al Embajador de España, Duque de Alba, acerca de la posibilidad de su seguro retorno a España. Su Excelencia le contestó, que el cónsul General: dirección, 21 Cavendish Square, London, M, 1º(?), vería con agrado al sacerdote aludido, y que pondría todo el interés en el asunto".

Aunque mi compañero, P. Ugalde se inclina a aceptar la invitación, mi opinión es negativa, porque si el Santo Padre, que está trabajando el asunto, consigue resolverlo favorablemente, no hay necesidad de mediación de seglares, que a mí, como sacerdote me repugna instintivamente, y que si sus gestiones no son fructuosas, no veo qué garantías nos pueden ofrecer, por lo menos duraderas, quines nos hacen objeto de una "buena voluntad" tan poco cristiana.

Además mi situación es más delicada. Meses antes de la bárbara guerra, y aun antes de las famosas elecciones llegaban a nuestros oídos rumores de futuras venganzas, fusilamientos, destierros, etc, que a mí me parecían incomprendibles, puesto que toda acción sacerdotal se enderezaba a hacer bien a todos sin distinción, y principalmente a la educación cristiana de los pobres niños. Pero ahora que hemos visto puestas en práctica aquellas amenazas en tantos hermanos nuestros en el sacerdocio, y veo a mi anciana madre cuidando a los nietos que después del despojo han quedado en la miseria, porque mis dos hermanos están en prisión, sin que en dos años haya

recibido una sola carta de ellos, cómo puedo creer en el interés de ciertos señores, mientras no vea hechos concretos que disipen mis fundados temores?

Por todo ello y por lo que V.E. sabe bien, me parece que lo más prudente, en estos momentos, es esperar hasta ver en qué terminan las gestiones iniciadas por las autoridades "eclesiásticas".

Besa reverente su pastoral anillo, y prometiéndole mis pobres oraciones, quedo de V.E.s.s. y Cap. In Xto.

Quibus litteris perlectis, melius mihi visum est eas transcribere quam ego ipse aliquid de hoc exemplari sacerdote scribere; praecipue cum valde difficile sit eius animum lectori exhibere, ad omnes doloris et pietatis christianae motus mostrandos.

Legezko Gordailua:BI-937-86